EL CUENTO Y LA LITERATURA DE CORDEL

(Contribución al estudio universal del Cuento)

(Continuación)

Fuése donde el grillo estaba,
y le dijo: Anda, menguado,
¿con tal vil gente pretendes
competir el fuerte bando
del león, que en fortaleza
excede al mundo abreviado?

Ahora verás, dijo el grillo,
si mis valientes vasallos
podtán con el mundo entero
medir su invencible brazo.

Diciendo estos desarranca
de tábanos tres o cuatro,
con otras tantas avispas,
y enderezan como un rayo

Con la zorra, y ella viendo
que no puede desecharlos,
parte como un torbellino,
dándose a cuatro mil diablos,
y sin detenerse un punto,
se ha lanzado en Guadiato.

Y desque se vido libre
de tan penosos contrarios,
se salió la pobre zorra
con todo el hocico hinchado.

Y se ha subido en un cerro,
escarmentada del caso,
y desde allí vió que el grillo
con su gente se ha llegado
a donde el león estaba
poniendo en órden su campo.

Vido como a la batalla
del uno y el otro bando
hacen la seña, y que todos,
tan fuertes como bizarros,
se embisten unos a otros
con coraje endemoniado.

Las fuertes culebras tiran
cruelísimos zarpazos,
y los tigres uñaradas,
grandes bocadas los asnos.

Más como son tan valientes
los leones africanos,
de la sangrienta batalla
llevan lo mejor del campo.

Viendo el grillo que su gente
va vencida del contrario,
con un ánimo invencible
fué donde están encerrados

Los tábanos y moscardas,
y todo el demás ganado,
dando a todos puerta franca,
y animándolos al caso.

Ellos que se vieron sueltos,
como unos leones bravos
embisten furiosamente,
por todas partes picando.

Viendo la nación jumenta
que la mosca en tanto grado
la persigue, que parece,
que el viento se ha desatado.

En llover gente menuda,
se recogen el sagrado
de los pies, que en la ocasión
alas al viento prestaron.
Y aguzando las orejas,
tirando pedos, y el rabo
esgrimiendo a todas partes,
van que los lleva el diablo.

El león con grande enojo,
iracundo y blasfemando
del infame de su padre,
les dijo a voces: ¡villanos,
¿cómo uïs de aquesta suerte,
gente vil de bajo trato?

Estando en estas palabras,
veinte avispas han llegado,
y cercándole entre todas,
la pellica le han sobado.

Mas viéndose perseguido,
y que es defenderse en vano,
parte huyendo con su gente
que se va descuadrillando.

La zorra de un alto cerro,
les dice: Al agua, soldados;
toman ellos el consejo,
y en el río se han entrado.

Dándole al grillo la palma:
y Andrés de Porras Trenllado
de este romance burlesco
pide perdon al senado.

La literatura de cordel reusense vertió este documento al catalán por medio de la pluma del versista ochocentista Joan Ferrer, más conocido por el Queri, (5) autor de profusa literatura de este género. Dice así la versión de Reus.

Un grill que era mes bonich
de trenta mil milions,
todas las seves cansons
eran sempre, que era rich.

Com tenia pó dels gossos
i també de la quitxalla,
se amagaba per la palla
o be sota dels terrossos.

Cuan no sentia soroll
ni'l perseguien xicots,
ne pegaba cuatre bóts
y se amagaba al rustóll.

Los xicots que son travells
lo empaitaven sens deixarlo
y ab una llosa posarlo
per pogué agafá als aucells.

Y al veures tan perseguit
sens pogués assosegá
escaparse procurá
al punt de la mitja nit.

Passán boscos y montanyas
després pará son camí,
y cansat, se va adormí
a unas terras molt estranyas.

Al terreno que dich jo
poca gent si passejaba,
perque allí sols hi habitaba
un hermós y grós Lleó.

Com a rey dels animals
anava tot entonat,
passajava ab magestat
per aquells endurrials.

Sens pensar lo que es perill
va bramá alli una micota
y de seguit posá la pota
a damunt mateix del Grill.

Lo Grill que diu: «¡oy! correu...»
Se aparta un poc lo Lleó;
y'l Grill, que ab mala intenció
diu: «mestre ¿que no hi veyéu?»

Lo lleó vinga mirar
per veure qui li parlava
y veyén que no'l trobava
va torná promte a bramar.

Lo Grill butent per allí
com un que crida «socorro»
de un brinco li puja al morro
dient: «Company soch aquí.

Vos a mi me'u trepitjat
y yo a vos no's feya ré,
y pochs rumansus, vull sabé
perque me'u esgarrunat».

Y com un que res l'arredra,
obrí la boca'l Lleó,
Lo Grill que salta de pó
y's fica sota una pedra.

Diu lo Lleó, satisfet,
ab un nas com una pinya:
«ola, tan petit mous tinya
sur de aquí sota ximplet.

Has de saber donchs xabal
ni que't veigi tan tossut,
que jo soch rey absolut
per sé'l més fiero animal.

Y tots me hau de creure a mi
habeu de abaixar l'orgull,
s'ha de fer tot lo que yo vull
y per forsa heu de cumplí»

Digué'l Grill: «Que la sabs
llarga...
Tu que ets rey dels animals;
Ja ho veig, com mes grans, mes als
y sou bons per portar carga.

Una volta que tu ets rey
de tots els animals grossus,
tinch gent per rompret los ossos
y't vull aplicá la lley.

Avui soch lo Emparadó
de uns animals que volen
y cregas que no tremolan
si'es presenta una cuestió.

Y si't creus que de la terra
tu has estat lo mes valent,
portaré la meva gent,
y tots te farem la guerra».

Cuan lo Grill va havé acabat
de un discurs tan catalá,
lo Lleó va contestá
molt rabiós y enfadat:

«Que poca vergonya tens!
Que has vist pocas aventuras!
Tots sou unas criaturas
també tú com los que tens.

(5) *Romanso nou, Mes nou que'ls vells, de un combat que varen tenir un Lleó y un Grill.* Reus, s. f.

Que fareu sis barellém
tenit jo gént esforsada?
¿No veus que ab una xuclada
a tots al hora vos menjem?

Per que te'n vaigis te insulto:
tots los teus no valeu ré,
vesten d' aquí, patarré
que no u veus que no fas bulto?

Lo Grill que pega tres bots
y puja dalt de un espart
y diu: ves Lleó covart,
que jo us desafío a tots.

Demá tornaràs aqui
junt ab tots lus teus pallassos,
y aquí ens xafarem els nassos:
apa noy ya pots fugí.

Jo cridaré tots los meus
y aquí també farem cap
y a las horas a tot trap,
qui podrá guanyar més creus.

Tot enfadat lo Lleó,
li va dir bastan furiós:
«Donchs quedém així; adios»
y va tocar pirandó:

Lo Grill es posá a cantar
tot alegre y molt content,
y en aquell mateix moment
a tots los seus va cridar.

Van acudir ratolins
deixant cada cual se casa:
van acudir moscas d'asa
vespas y també cohins.

Van acudir las sigalas,
també y van anar tabanchs,
serps, lluhers y fins lo cranchs,
y mosquits que portan alas.

Y tres o quatre mil mes
de tots los de aquesta rassa
y allí ab molta de catxassa
se va reuní'l congrés.

Lo Grill va comensá a dí
tot lo que havia passat
ab aquell Lleó malvat
y tots li van dir que sí.

Que sols constés a la historia
las desgracias y la sort
que's batirien a mort
fins alcansar la victoria.

Van quedar per l'endemá
tot aquell munt de quixalla,
per comensar la batalla
contant molt segú guanyá.

Al dia següent de això.
(com que eren bastant formals).
Tots quells grans animals
van tenir reunió.

Com a presumit y curro
ni havia un gat masqué,
junt amb un gos perdigué,
un tigre, un bou y un burro.

Una cabra, una guinéu,
un llop, y també un moltó,
lu porch, tusino y bacó,
y dels altres nou u deu.

Lo Lleó's posá a bramar
com aquell que vol tossir,
y en seguida's posá a di...
Sens saber com comensar.

«Ola xich sou puntuals;
Sabreu com en eixa terra
han declarat la gran guerra
als mes grosos animals.

No hi ha por de cap perill
perque no son cassadors,
los que'ns volan se traidors,
tots son quitxalla y un Grill.

Aqueix es lo capitá
de aquesta revolució,
y us dich a fé de Lleó
que la tindrá de pagá,

Que esteu ben desidits
a embestirlos sens pietat
y acabarlos aviat
o veurels tots destruits.

Y estan ell parlán així
se van posá a grinyolar,
tirant xiscles y bramar,
y tots volguen dir que si,

Va di: Bueno donchs avant
tú que ets valént gat masqué
ves al davant per lluigé
y'ls altres, aneu martxan.

Com que desitju salvás
perque jo s'estimo massa,
aniré ab molta catxassa
quedántme sempre al detrás.

Y cuidado al que tremoli,
siga'l bou, siga la mula
perque'l primer que recula
ja pot dí que ha begut oli.

Juan Amades

(Continuará)